

Olimpíada
Brasileira
de Linguística

VINA

Gabarito

Questão 1: Lontra

Arturs Semeņuk

Para a tarefa (total **43 pt**):

10pt por mencionar as três formas de [ʎ] (uma forma só, **3pt**; duas formas, **6pt**);

5pt por transcrição correta, totalizando **20pt**;

1pt por par de consoantes pré-nasalizadas, totalizando **3pt**;

10pt pela classificação dos nomes (**3pt** para cada nome traduzido corretamente, **2pt** para cada grupo corretamente identificado com o seu nome).

Para a explicação (total **57 pt**):

5pt por explicar o abugida;

2pt para cada consoante, totalizando **32pt**;

2pt para cada vogal, totalizando **12pt**;

3pt para cada símbolo (ɲ e ʎ) que não é escrito quando em fim de sílaba, totalizando **6pt**;

2pt por mencionar que duplicação de consoante não é representada.

Gabarito

O sistema de escrita em questão é um abugida: uma escrita em que os glifos principais (**indoʎ surəʎ** ou **inaʎ surəʎ**) representam as consoantes, e as vogais são representadas secundariamente como modificações / diacríticos (**anaʎ surəʎ**) nessas consoantes. Quando nenhuma vogal é representada, pressupõe-se a vogal **a** (em outras palavras, **a** é a vogal não-marcada).

Assim, os glifos são:

Consoantes		Pré-nasalisadas		Vogais	
ᵇ	b (a)			ᵃ	a
ᵈ	d (a)			ᵉ	e
ᵍ	g (a)			ᵑ	ə
ᵐ	j (a)			ᵢ	i
ᵏ	k (a)	ᵏ	ᵏᵏ (a)	ᵒ	o
ᵗ	l (a)			ᵘ	u
ᵐ	m (a)				
ᵑ	n (a)				
ᵑ	p (a)	ᵑ	ᵑᵑ (a)		
ᵑ	r (a)	ᵑ	nr (a)		
ᵗ	t (a)				
ᵑ	ŋ (a)				
ᵑ	_ (a)				

Como a vogal a é sempre pressuposta, não há maneira, na escrita lontara, de representar o som puro da consoante. Assim, não é possível representar encontros consonantais de nenhum tipo (a menos que eles possuam símbolo próprio). Consoantes geminadas são, deste modo, representadas pelas suas formas simples, enquanto consoantes pré-nasalisadas possuem símbolos próprios, conforme mostra a tabela (o som nasal que precede a consoante é aquele produzido no mesmo ponto de articulação dela). Da mesma forma, vogais do tipo CVC -- isto é, que terminam com uma segunda consoante, a chamada *coda* -- só podem ser representadas na forma CV (ou seja, a coda é suprimida). Felizmente, só existem duas codas possíveis em buginês: ᵑ e ᵑ (essa segunda consoante, a oclusiva glotal, aparece somente como coda, de forma que ela não possui um glifo correspondente na escrita lontara).

Vogais sozinhas, por outro lado, podem ser representadas por meio do glifo para base neutra [ᵃ], que não carrega nenhum som consonantal.

Assim, respondendo às perguntas:

- A palavra [ᵑᵑ] pode ser transcrita como ri, riᵑ ou riᵑ?
- As traduções ficam:

gəŋkəŋ	ᵑᵑᵑ	<i>segurar</i>	metauu	ᵑᵑᵑᵑᵑ	<i>temer</i>
bola	ᵑᵑᵑ	<i>casa</i>	mannampu?	ᵑᵑᵑ	<i>bater</i>

- Os agrupamentos que foram absorvidos pela escrita lontara são -ŋk-, -mp- e -nr-.
- **ana?** em buginês significa 'criança'. Ou seja, **ana? surə?** significa algo como 'glifo-criança', enquanto **ina? surə?** deve significar 'glifo-adulto' ou 'glifo-principal', em referência ao fato de que as vogais são marcadas como apêndices (ou filhos) dos símbolos para as consoantes.

Questão 2: O homem que contava javanês

Pedro Neves Lopes

Para a tarefa (total **50pt**):

1pt por letra correta na tabela, totalizando **10pt**.

3pt por tradução correta dos números, totalizando **30pt**.

10pt pela descrição da ordem.

Para a explicação (total **50pt**):

2pt por algarismo (0-9) listado corretamente, totalizando **20pt**.

5pt pelo reconhecimento da formação dos números 1x, 2x, 5x e 6x, totalizando **20pt**.

10pt pela regra de formação geral das dezenas 3x, 4x, 7x, 8x, 9x.

Gabarito

O javanês utiliza um sistema decimal como o nosso, porém a formação dos números na faixa 0-99 pode parecer meio irregular.

Primeiramente, os algarismos do sistema são:

0 nul	1 siji	2 loro	3 telu	4 papat
5 lima	6 nem	7 pitu	8 wolu	9 sanga

Todos apareceram na forma de algarismo no exercício.

A partir disso, a formação das dezenas possui alguns números irregulares, mas a regra básica é adicionar **-ng puluh** no algarismo, formando:

	10 sapuluh	20 rong puluh	30 telung puluh	40 patang puluh
50 sèket	60 suwidak	70 pitung puluh	80 wolung puluh	90 sangang puluh

Note que os números 50 e 60 fogem da regra, tendo palavras próprias para eles.

Para formar um número com dezena+unidade, basta colocar a unidade em seguida da dezena para todos os números acima de 30, como alguns exemplos dados:

44 patang puluh papat	63 suwidak telu	78 pitung puluh wolu	96 sangang puluh nem
-----------------------	-----------------	----------------------	----------------------

Para os números entre 11 e 29, a formação é diferente, bastando adicionar um sufixo ao algarismo correspondente:

- Os números entre 11 e 19 possuem a terminação **-las**;
- Os números entre 21 e 29 possuem a terminação **-likur**.

Alguns números precisam de um leve ajuste para a formação correta, mas o reconhecimento das terminações era suficiente para a questão.

A lista correta dos números é:

10 sapuluh	11 sewelas	12 rolas	13 telulas	14 patbelas
15 limalas	16 nembelas	17 pitulas	18 wolulas	19 sangalas
20 rong puluh	21 selikur	22 rolikur	23 telulikur	24 patlikur
25 selawé	26 nemlikur	27 pitulikur	28 wolulikur	29 sangalikur

Note que o 25 não segue nenhum padrão, e foi dado no exercício para causar uma perturbação nos dados.

Dessa forma, a resposta dos itens pedidos é:

0-9	10-19	20-29	30-39	40-49
J. 0	E. 16	I. 20	B. 35	D. 41
50-59	60-69	70-79	80-89	90-99
C. 54	F. 67	G. 79	A. 83	H. 92

Apesar de algumas formas não aparecerem nos dados, era possível descobrir os números por eliminação ou voltando para a ordem dada, pensando no segundo item da questão:

$$83 - 35 - 54 - 41 - 16 - 67 - 79 - 92 - 20 - 0$$

Percebemos que a ordem dada era definido como: **o próximo número começa com o último algarismo do anterior.**

Questão 6: Horóscopo polonês

Robson Carapeto-Conceição

Para a tarefa (total **60pt**):

2pt por cada um dos seis fones correto, totalizando **12pt**;

2pt por palavra corretamente transcrita, totalizando **18pt**;

>> palavras com apenas um erro ortográfico ganham **1 pt**; com dois ou mais, ganham zero.

2pt por tradução e/ou classe gramatical correta, totalizando **30 pt**.

Para a explicação (total **40pt**):

2 pt para cada correspondência fonema-grafema, das listadas na tabela, totalizando **30pt**.

10pt pelas explicações morfológicas relevantes à terceira tarefa.

Gabarito

Essa questão, seguindo a linha da questão 1 da primeira fase (Hunsrückisch), discutia a relação entre ortografia e pronúncia da língua polonesa. Em primeiro lugar, era importante identificar, através da transcrição de um parágrafo, seis fones correspondentes a letras do texto. Embora isso envolvesse identificar fones ao longo de boa parte do texto, os seis pedidos eram:

grafema	ę	ch	n	w	ż	ą
fone	ɛ̃	x	n	v	ʒ	ɔ̃

De forma que a transcrição completa ficava:

pʲɔ̃t.ke.kʲɔr.ftim.ti.gɔd.nʲɔ.bɛ̃.djɔf.vo.lim.pijs.kʲaj.fɔr.mʲə.ur.lɔp.na.wa.dɔ.vew.tfɔ.jə.ba.tɔ.rʲə.e.
 po.nʲɔ.vɛʒ.lu.bij.sfv.jə.za.jɛ̃.tçə.na.skʒi.dwa~~x~~.po.vru.tçif.do.pra.tsi.jɛd.nak.pʒʒz.naj.bli.fə.
 dni.bɛ̃.djɔf.na.e.mo.tsʲo.nal.nəj.ka.ru.zɔ.lɪ.nʲɛ.bɛ̃.djə.çə.mug.do.tʲɔ.ketç.wi.kɛn.dɔ.no.tsuʒ
 .vrɛʒ.tçəj.tçɔ.bʲə.do.pa.dwe.stʲa.we.a.mɔ.re.nɔ.ve.zna.jɔ.me.sta.wa.çə.dle.tçɔ.bʲə.mu.ʒɔ̃.e.t
 ak.ʒə.nat.xnʲɔ.nʲəm.ko.nʲɔtʲ.nʲə.zad.ba.jo.gar.dɔ.rɔ.bʲɔ̃.nʲə.za.pɔm.nij.tak.ʒə.o.ma.nʲɔ.rɛx.nʲɛf.
 poz.na.nʲu.lɔ.ʒif.tʲɛç.tçə.lɛtʲf.dɔ̃.ʒɔ.nʲɔ.do.nʲɔ.go

Para o item seguinte, outras correspondências eram necessárias (não era preciso, nem desejável, que o aluno escrevesse os símbolos fonéticos oficiais; bastava indicar a pronúncia de alguma forma clara). Assim:

grafema estrangeiro	y	l	tz	sh	s	nh	x	tch	a
	em volleyball	em milk	em blitz	em shake	em design	em caipirinha	em taxi	em tchau	em shake
grafema polonês	j	ł	c	sz	z	ni	ks	cz	ej
fone	j	w	ɬ	ʃ	z	ɲ ~ nʲ	ks	tʃ	ej

Com isso, a transcrição das palavras estrangeiras na ortografia polonesa ficava:

<i>volleyball</i>	wolejboł	<i>design</i>	dezajn
<i>abat jour</i>	abażur	<i>caipirinha</i>	kajpirinia
<i>vernissage</i>	wernisaż	<i>taxi</i>	taksi
<i>blitz</i>	blic	<i>tchau</i>	czał
<i>milk shake</i>	milkszejk		

O terceiro item, por fim, exigia uma habilidade diferente: uma análise morfosintática básica da língua polonesa, de forma a reconhecer algumas palavras no texto a partir da sua forma e da sua função nas frases. Vamos olhar frase a frase o que se pode concluir (em laranja as palavras pedidas):

W tym tygodniu **będziesz** **w** olimpijskiej formie.

Nessa semana, você vai estar olimpicamente em forma.

· Ao menos duas palavras (olimpicamente e forma) tem a mesma raiz etimológica em português e em polonês, provavelmente por serem estrangeirismos ou termos técnicos em ambas as línguas. No que se segue, palavras nesta situação serão sempre sublinhadas.

· **w** aparece duas vezes. Como é uma letra sozinha, tem cara de ser uma partícula gramatical. A única dessas que aparece duas vezes em português é a preposição *em* (numa delas, condensada com o demonstrativo *essa* – que deve corresponder ao termo **tym**).

· **tygodniu** é uma forma de *semana*, o que pode ser visto comparando-se com o título, **horoskop tygodniowy** (*horóscopo semanal*).

· Pela posição do segundo **w**, podemos deduzir que uma tradução mais exata do morfema seria “em forma olímpica”. Se isso for verdade, isso significa que, em polonês, como no inglês e diferente do português, os adjetivos vêm antes dos substantivos a que se referem.

· Sobra **będziesz**, que precisa ser o verbo da oração. Ele deve estar conjugado na segunda pessoa (não há pronome de segunda pessoa na frase). Mas podemos ver melhor nas outras ocorrências desse verbo no texto.

Urlop naładował twoje baterie.

As férias recarregam as suas baterias.

· Nessa frase, fica claro que não se usa muitos artigos em polonês (na verdade eles não existem na língua).

· Bateria tem a mesma raiz nas duas línguas; **twoje** é, portanto, o pronome possessivo de segunda pessoa (*tuas* ou *suas*), que qualifica ‘baterias’.

· Supondo que a ordem da frase no polonês é do tipo SVO (sujeito - verbo - complementos), então **Urlop** é o substantivo *férias* (para quem conhece alemão, fica fácil ver que a palavra corresponde ao nome alemão para férias, *Urlaub*).

A ponieważ lubisz swoje zajęcie, **na** skrzydłach powrócisz do **pracy**.

E como você gosta do que faz, vai voltar voando para o trabalho.

· As partículas simples, novamente, devem ser partículas gramaticais. Assim, dá pra afirmar com segurança que **a** = conjunção *e* e **do** = preposição *para*. Já a terceira partícula, **na**, merece um olhar mais cuidadoso.

· Logo, **pracy** = *trabalho*.

· Como **swoje** é quase igual a **twoje**, é razoável supor que ela também seja um pronome possessivo, e a frase seria algo como “e como você ama seus afazeres / seu trabalho”.

· As duas palavras do meio das orações tem o mesmo sufixo **-sz** de **będziesz** na primeira frase; é provável então que essas sejam os verbos (lubisz = ama(s); powrócisz = voltará(s)) e que o sufixo seja a marca de segunda pessoa do singular (que, como já vimos, não tem sido marcada no texto por pronome).

· Logo, uma tradução mais precisa da segunda oração seria “voando, voltarás para o trabalho”. A expressão **na skrzydłach** foi traduzida como um verbo no gerúndio; por ela, é difícil dizer a carga semântica de **na**, mas é certo que se trate de uma preposição.

Jednak przez najbliższe dni **będziesz** **na** emocjonalnej karuzeli.

Entretanto, pelos próximos dias, você estará num carrossel emocional.

· “Carrossel emocional” confirma que os adjetivos vêm antes dos substantivos em polonês.

· A preposição **na** dá, aqui e no caso anterior, alguma noção modal. Repare que em português o *em* também está sendo usado nesse sentido (“como em um carrossel emocional”), em vez do sentido locativo mais comum – caso em que, como já vimos, corresponde a **w**.

· **Będziesz** = *estará / vai estar*.

Nie **będziesz się** mógł doczekać weekendu.

Você mal vai poder esperar chegar fim de semana.

· “Não irás poder esperar o *weekend* (fim de semana, em inglês)”.

· **Będziesz**, aqui, está sendo usado como verbo auxiliar para indicar o tempo futuro, como o nosso “vai” ou “irá”.

· **mógł** possui função modal

· **się** é um pronome reflexivo que também pode ser usado como partícula apassivadora, visto mais a frente.

No cóż, wreszcie i **ciebie** dopadła **strzała** amora.

Bem, e finalmente a flecha do cupido acertará você.

· “flecha do cupido” = “flecha do amor”, então **strzała** deve ser *flecha*.

· Essa é a primeira frase em que “você” aparece como objeto direto e não como sujeito. Então o pronome não pode ser assumido pela conjugação verbal. Isso também acontece na frase seguinte, e a única palavra em comum entre as duas, que é o nosso pronome, é **ciebie**.

Nowa znajoma stała **się** dla **ciebie** muza, a **także** natchnieniem.

Uma nova amiga se tornará uma musa para você, e também uma inspiração.

· Essa segunda ocorrência de **ciebie** permite concluir que ela é o pronome de segunda pessoa do singular para o objeto direto, conforme mostramos acima.

· *Também*, que é uma palavra frequente nas línguas, deve ter uma forma curta, então é mais provável que seja **także** do que **natchnieniem**.

· **się** aparece como pronome reflexivo, podendo ser relacionado ao *se* de *se tornar*

Koniecznie **zadbaj** o garderobę.

É imprescindível que você cuide do seu vestuário.

· “Imprescindivelmente cuide do guarda-roupa”

· Advérbios costumam vir antes dos verbos (como em “voando voltas”). *Imprescindível* deve ser **konieczn**ie, *cuide* é **zadbaj**.

Nie zepomnij **także** o manierach.

Não se esqueça também das boas maneiras.

· **nie** confirmado como *não*.

· **także** confirmado como *também*.

· **-j** indica o modo imperativo do verbo, confirmando que **zadbaj** é o verbo da oração anterior.

“**Nie** **w** poznaniu leży szczęście, **lecz** **w** dążeniu do **niego**.”

“Não é no conhecimento que está a felicidade, Mas na busca por ele”.

· **nie** confirmado como *não*.

· **w** confirmado como a preposição *em*.

· a conjunção adversativa deve vir no início da segunda oração, ou seja, **lecz** = *mas*. Como sabemos que **do** = *para* / *por*, sobra a **niego** o papel de pronome-objeto da terceira pessoa do singular.

Em resumo:

będziesz	verbo ser/estar no futuro; auxiliar de futuro
urlop	substantivo férias
swoje	pronome possessivo de 3ª pessoa
na	preposição de modo
pracy	substantivo trabalho
dni	substantivo dias
nie	advérbio não
strzała	substantivo flecha
się	pronome reflexivo
ciebie	pronome pessoal de segunda pessoa
konieczn ie	advérbio imprescindivelmente
zadbaj	verbo cuidar
tak że	advérbio também
w	preposição locativa em
niego	pronome pessoal de terceira pessoa